



中国社会科学院创新工程学术出版资助项目

中国少数民族

会话本

国家社科基金重大委托项目
《中国少数民族语言文化研究》成果

朝克 / 主编

布依语

366 句会话句

少数民族语
汉 英 日 俄

对 照

周国炎 / 著



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

 中国社会科学院创新工程学术出版资助

朝 克 / 主编

布依语

366 句会话句

少数民族语
汉英日俄

对 照

周国炎 / 著



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目 (C I P) 数据

布依语 366 句会话句/周国炎著. -- 北京: 社会科学文献出版社, 2016. 7

ISBN 978 - 7 - 5097 - 5408 - 5

I. ①布… II. ①周… III. ①布依语 - 口语 IV. ①H268. 94

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 293088 号

布依语 366 句会话句

著 者 / 周国炎

出 版 人 / 谢寿光

项目统筹 / 宋月华 范 迎

责任编辑 / 范 迎 王玉霞 梁 帆 张苏琴 胡 亮

出 版 / 社会科学文献出版社·人文分社 (010) 59367215

地址: 北京市北三环中路甲 29 号院华龙大厦 邮编: 100029

网址: [www. ssap. com. cn](http://www.ssap.com.cn)

发 行 / 市场营销中心 (010) 59367081 59367018

印 装 / 三河市尚艺印装有限公司

规 格 / 开 本: 889mm × 1194mm 1/32

印 张: 6.625 字 数: 110 千字

版 次 / 2016 年 7 月第 1 版 2016 年 7 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5097 - 5408 - 5

定 价 / 35.00 元

本书如有印装质量问题, 请与读者服务中心 (010 - 59367028) 联系

 版权所有 翻印必究

国家社科基金重大委托项目
《中国少数民族语言文化研究》成果

中国少数民族
会话读本

总 序

我国正处在文化大发展、大繁荣的美好时期。十七届六中全会上，以全会名义提出文化事业繁荣发展的纲领性指示精神。这为我国文化事业的发展奠定了雄厚的思想理论基础，并指明了未来很长一段时期内文化事业科学发展的总路线。我们必须不失时机地紧紧抓住文化事业发展的的大好机会，为我国古老文明的挖掘、整理、抢救、保护、传承和繁荣发展作出新的贡献，为我国的文化事业增添新的光彩、新的辉煌。我国是一个由多民族组成的和谐文明的国家，在这个大家庭里，各民族同胞互相尊重、和谐相处、相互学习、取长补短、共同努力、团结共进，用他们共同的劳动和智慧建设着美好的家园。

不过，我们同时也深刻感受到，在科学技术日益普及，经济社会快速发展，以及不同外来语言文化的直接或间接影响下，我国各民族的语言文化正不断走向濒危

或严重濒危。一些人口较少民族的语言，只有极其少数的传承人会讲、能懂、会用，而绝大部分人已经不再使用或不太熟悉了。在这关键时刻，我国政府高瞻远瞩地明确提出，要用最大的努力使不同民族的语言文化共同繁荣发展，要不惜代价地抢救和保护那些已经进入濒危或严重濒危状态的民族语言文化。这也是我们决定实施本项课题的初衷所在。

我们想通过本项课题，将我国 55 个少数民族的 366 句口语用特定符号系统转写下来，同时用汉语、英语、俄语、日语进行意译。这是为了：（1）让更多的人参与到对我国民族语言文化的抢救、保护、学习、传承的伟大事业中来；（2）抢救和保护濒危民族语言口语及其话语资料、口语历史文献等；（3）尽量对外传播我国 55 个少数民族语言口语及其会话知识。

但愿我们的这项工程能为我国民族语言文化的抢救、保护、传承、弘扬，为迎来我国各民族语言文化大繁荣大发展的美好时代起到积极的推动作用。

Preface

Now, China is in a time of cultural development and flourishing. In the Sixth Plenary Session of 17th CPC Central Committee, the programmatic instructions for cultural development were put forward. This laid a strong ideological and theoretical foundation for China's cultural development, and also marked its direction. We must grasp firmly this excellent opportunity for cultural development and do something to contribute toward the excavation, sorting, rescue, protection, transmission and development of China's advanced culture and ancient civilization. China is an ancient civilization where many ethnic groups coexist harmoniously. In China, members of all ethnic groups respect one another, get along harmoniously, learn from one another, and work together in unity in order to build a beautiful country.

However, we can see that our nation's linguistic culture

is constantly facing dangers, under the direct and indirect influences of the growing role of science and technology in everyday life, rapid economic and social development, and a variety of foreign languages and culture. For the language and culture of minority nationalities with very small population, only a few people can speak and understand them. Most people can't speak their ethnic language or have become less familiar with it. At this critical moment, the government has asked us to make the efforts to accomplish the flourishing and development of all different ethnic languages and their cultures at all costs, and to save and protect our ethnic languages and cultures. This is the reason why we implemented this project.

The purpose of this project is to put together 366 sentences used in everyday conversation in 55 ethnic minority languages by recording them using specific symbolic systems. We then translate them into Chinese, English, Russian and Japanese. This is to: (1) allow more people to participate in the rescue and protection of our nation's ethnic languages and cultures, and to learn and inherit them; (2) rescue and protect our nation's ethnic languages, oral materials pertaining to their spoken form and oral historical

documents, especially the critically endangered ethnic languages; (3) strengthen as far as possible the international communication about China's 55 minority ethnic languages in their spoken form and knowledge about their dialogues.

We hope that this project can play an active role in the process of rescuing, protecting, developing and enriching our nation's ethnic language and culture. And we hope the project will help usher in a new era of shared flourishing of all of our nation's ethnic languages and cultures.

Предисловие

В данный момент наша страна встречает своё самое хорошее время, когда быстро развивается и процветается наша национальная культура. На 6 – м пленуме ЦК КПК 17 созыва выдвинулся программный курс на развитие и процветание культуры нашей страны, который заложил теоретическую основу и генеральную политику развития культуры Китая в будущем перспективном времени. Мы должны хорошо пользоваться таким случаем и всеми силами искать, упорядочить, спасать, защищать и наследовать китайскую цивилизацию и внести новый вклад в культурное дело нашей страны.

Наша страна – это древнее и многонациональное государство, в котором все национальности, как в одной семье, уважают друг друга, учатся друг другу,

перенимают положительно друг у друга, дружно живут и работают, совместно строят свою прекрасную Родину.

В то же время мы и глубоко сознаем, что попав под влиянием глобализации во областях экономики и научно – техники всеобщее состояние языковой культуры нацменьшинств нашей страны очень печальное и беспокойное, она даже идёт на краю гибели. Сейчас только мало людей из нацменьшинств умеет говорить, понимать, использовать свой национальный язык. А большинство нацменовских людей уже не говорят или не могут хорошо знать своего национального языка. Наше правительство на это обращает большое внимание и решает изо всех сил стараться спасти и защитить нацменовские языки и нацменовскую культуру нашей страны. Вот почему мы решили взяться за такую задачу – редактирование серию книг «366 фраз диалогических речей по 55 национальностям Китая».

Редактируя ряда таких книг, мы хотим, чтобы побольше людей могли участвовать в дело спасения, изучения, наследования и защиты национальных

языков, чтобы спасти и защитить разговорный язык и письменные документы национальных культур, которые уже на краю гибели, чтобы широко распространять диалогических речей и языковые знания по 55 национальностям Китая.

Надеемся на то, что наша работа сможет принести большую пользу в наследование и защиту национальных языковых культур нашей страны. Мы верим, что уже приходит новая эпоха процветания национальных языковых культур нашей страны.

はしがき

私達の国は、今、文化が大きく発展しつつあり、政府も、中国共産党第十七回大会第六次全体会議において、文化事業の発展に関する幾つかの方針を示したが、それは、今後の発展の思想的、理論的基礎を固めただけでなく、将来の科学的発展の路線を示すものでもあった。したがってこれを契機に、私達の国の文化および古代文明の発掘、整理、保護、伝承に関する事業は、新たな輝かしい成果を得ると考えて良いだろう。

私達の国は、多民族が調和の中に暮らす文明大国である。各民族が互いを尊重し、友好的に接し、互いに学び、共に努力し、一致団結のもと、協働と共同の知恵によって、美しいホームランドを形づくっているのである。

しかしその一方、現代の科学技術の普及や経済発展、様々な外来言語文化の直接？ 間接の影響などによっ

て、各民族の伝統的な言語文化が、深刻な存続の危機に瀕しているのも事実である。特に、人口の少ない一部の少数民族にあっては、自分達の伝統文化や言語を解する人が、極めて少人数になっている。このような現状に鑑み、私達の国は、自国の将来を見据え、最大の努力を尽くして各民族の言語文化を発展させること、また多大な代償をはらっても、深刻な存続の危機に陥っている言語文化を保護することを明確に示した。そしてこれは、私達がこのプロジェクトを実施する上での初志であると同時に、目的でもあるのである。

プロジェクトを通じて、私達は366句の会話を、各55の少数民族の特定された記号システムによって転写し、その上に中国語、英語、ロシア語、日本語の訳文を付した。その目的は、(1) 大勢の人々に対し、我国民族言語文化の保護、学習、伝承事業への参加を促すため、(2) 深刻な存続危機に瀕している民族言語の口語資料、口語歴史文献などを保護するため、そして(3) 出来る限り我国55の少数民族の口語と会話資料を、対外的に広め、伝えるためである。

このプロジェクトが、私達の国の民族言語文化の保護、発展、繁栄を促し、さらなる発展に寄与し、素晴らしい時代を迎える力になることを願ってやまない。

前 言

布依族是中国西南地区众多世居少数民族之一。据2010年第六次全国人口普查统计，全国布依族人口约287万，主要分布在贵州省黔南和黔西南两个布依族苗族自治州，安顺市、贵阳市和六盘水市也有不少成片聚居的布依族村寨，此外，贵州省的毕节市，云南省的罗平、马关、河口等县也有少量布依族散居。布依族自称“Buxqyaix [pu⁴?jai⁴]”，其中“Bux”意为“人、族”，音译为“布”，“qyaix”是专称，音译为“依”，其含义尚待考证。布依族有自己的本民族语言，属汉藏语系侗台语族壮傣语支，根据各地语音的差别分为三种土语。在布依族主要聚居的黔南和黔西南地区，布依语仍是人们日常生活中主要的交际工具，在很多场合起着不可替代的作用；在一些靠近城镇或汉文化中心的地区，布依语在日常生活中已退居次要的地位，多数年轻人已转用汉语，布依语只在个别场合偶尔使用；而在一些地区，

布依语已在 20 世纪中期或更早些时候退出了社会历史舞台，其功能完全由汉语所取代。目前全国使用布依语的人口大约在 200 万。布依族在历史上长期借用汉字记录本民族语言，20 世纪 50 年代以后，在对布依语进行全面普查的基础上，结合广大布依族群众的需求，以拉丁字母为基础的新文字于 1956 年创制，经多次修订，1985 年形成了以贵州省望谟县复兴镇布依语为标准音的布依文试行方案。布依族没有全民统一信仰的宗教，民间普遍信仰多神和祖先崇拜，“摩”（本民族语 mol [mo¹] 的音译）在布依族丧葬活动和日常生活中起着非常重要的作用，有专门的从业人员“布摩”、系统的经文“摩经”以及被广泛认同的祖师“鲍勒夺”。道教和佛教对布依族的日常生活也产生了比较深刻的影响，在贵州西部的个别地区，由于历史原因，有少数人信仰天主教。

布依族自古以来就在贵州省南部、西南部地区的南北盘江和红水河流域一带生息繁衍，与古代活动于我国南方的“越人”有着密切的渊源关系，不同历史时期的汉文史籍中所记载的“骆越”“濮”“越濮”“夷濮”“夷”“僚”“仲”等称谓或包括布依族或专指布依族。布依族自古以农为业，是传统的稻作农耕民族，多居住在平坝或河谷地带，气候宜人，水源充足，便于水稻种植。布依族

文化有其鲜明的特征，饮食文化与其具有悠久历史的稻作农耕文化密不可分。服饰的主色调为青蓝色，与其生存的青山绿水形成天然的和谐。“干栏”建筑是布依族传统的民居建筑形式，源于远古人类的“巢居”，也是人类顺应自然生态环境、有效利用自然资源的一种生活方式。布依族传统的家庭教育注重尊老爱幼、谦逊待人、礼让为先，社会教育则强调对社会伦理道德以及一些不成文的、约定俗成的规约的遵守。布依族传统婚俗有自己的特点，如青年男女在婚前可以通过对歌等形式与异性自由交往，婚后较长一段时间内“不落夫家”等，但也受到中原汉族文化较深刻的影响。丧葬方面，实行火葬，大多数地区由本民族“布摩”举行丧葬仪式，念诵“摩经”；同时，道教、佛教的影响在丧葬方面得到充分的体现。布依族节日文化丰富多彩，较隆重的有“春节”、“三月三”、“六月六”和“七月半”，多数节日都与布依族稻作农耕文化相关。

布依族文化历经数千年的发展和传承，保存至今。其优秀传统文化顺应了布依族的社会发展。改革开放以来，面对社会的快速发展，布依族文化不断自我调适、完善，注入新的文化元素，在延续优秀文化传统的基础上更加丰富、充实。